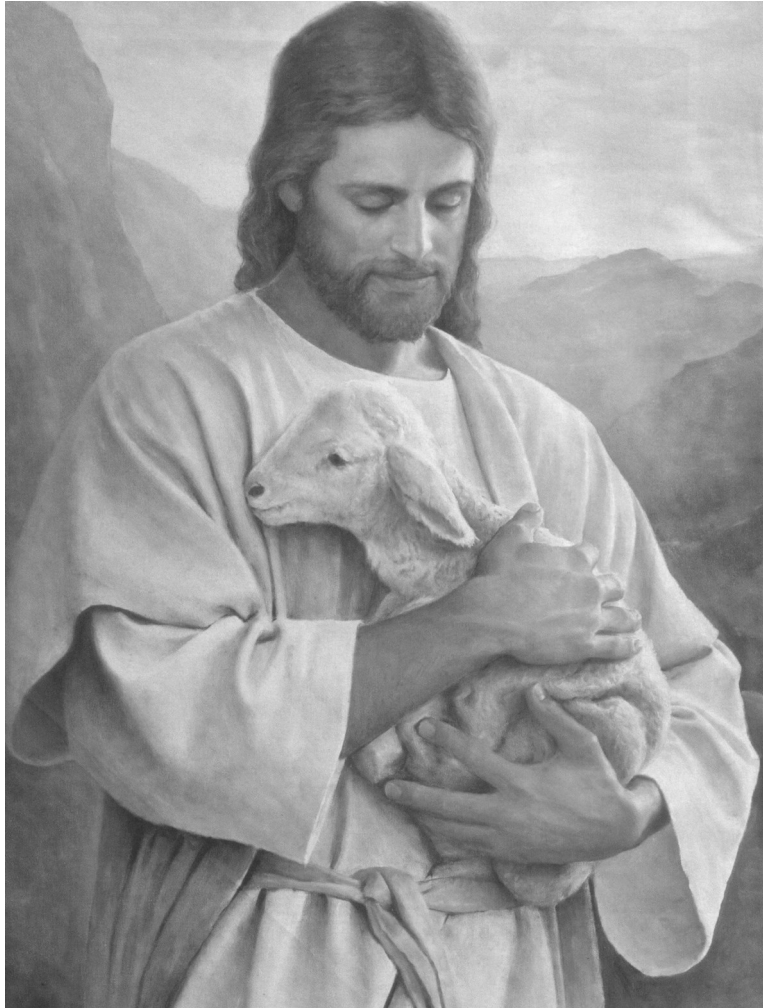


**OUR SAVIOR'S LUTHERAN CHURCH**  
**Iglesia Luterana Nuestro Salvador**



**Fourth Sunday after Easter**  
**Cuarto domingo Después de Pascua**

4/25/2021

**Pastor | Pastora: Rev. Maria Santa Cruz**

**Pianist | Pianista: Gabriel Millan**

**Choir | Coro:**  
**Karime Carreon, Jayme Villegas, and Esmeralda Vences**

## Vamos a la fiesta popular

### ***Estrillo***

**Vamos a la fiesta popular, Cristo manifiesta solidaridad.**

**Vamos a la misa popular, nos está esperando la comunidad.**

**1** Apúrate, hermano, deja ya tu casa,  
que llegamos tarde para comenzar.  
Apúrate, hermana, deja ya tu casa,  
que llegamos tarde para comenzar. ***Estrillo***

**2** Una rueda hagamos, nadie dé la espalda.  
todos cara cara vamos a cantar.  
Una rueda hagamos, nadie dé la espalda  
todos cara a cara vamos a cantar. ***Estrillo***

**3** Hasta el más humilde es la voz de Dios;  
nadie se nos quede sin participar.  
Hasta el más humilde es la voz de Dios;  
nadie se nos quede sin participar. ***Estrillo***

## **WELCOME**

### **PRELUDE**

### **CONFESSION AND FORGIVENESS**

P: Most merciful God,

**C: If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us. If we confess our sins, God, is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness. Amen.**

## **BIENVENIDA**

### **PRELUDIO**

### **CONFESION DE PECADOS**

P: Misericordioso Dios: **C: Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y somos falsos. Pero si confesamos nuestros pecados, Dios, fiel y justo, nos perdonará nuestros pecados y nos limpiará de toda maldad. Amen**

## PRAYERS OF INTERCESSION

## PLEGARIAS

*Celebrate*

A: Oremos por todo el pueblo de Dios en Cristo Jesús y por todo el mundo conforme a sus necesidades. *Silencio para oración privada.*

A: Pastor amoroso, tú conoces a los tuyos y los tuyos te conocen a ti. Tu voz nos llama a tu amoroso abrazo. Fortalece tu iglesia en todo el mundo para que demos testimonio de tu vida expansiva. Señor, en tu bondad: **C: escucha nuestra oración.** *Celebrate*

A: Pastor bondadoso, eres generoso con los dones de bondad y misericordia. Restaura tu creación a la integridad para que las ciudades y los pueblos, el campo y el desierto, abunden en vida. Señor, en tu bondad: **C: escucha nuestra oración.** *Celebrate*

A: Pastor que da esperanza, las naciones y los pueblos son tu herencia. Pon en el corazón de todos los líderes y gobernantes la pasión por servir. Crucifique cualquier deseo de dominar a los demás y dé a los líderes gozo al levantar a los humildes.

Señor, en tu bondad: **C: escucha nuestra oración.** *Celebrate*

A: Pastor perdurable, tu amor fluye a medida que nos acercamos a los que nos rodean. Muévanos con tu Espíritu, para que entreguemos nuestra vida por los necesitados. Ayúdanos a amarnos unos a otros en verdad y en acción.

Señor, en tu bondad: **C: escucha nuestra oración.**

A: Pastor salvador, nos restauras a la integridad. Ayuda a nuestra comunidad en nuestra vida en común y danos vigor como personas de fe. En medio de desafíos y oportunidades, llénanos de nuevo con tu Espíritu Santo.

Señor, en tu bondad: **C: escucha nuestra oración.**

A: Escucha las plegarias que en voz alta o en el interior de nuestros corazones ahora te dirigimos. *Let us hear prayers shared to us this morning:*

*Personas en la congregación pueden ahora sugerir breves intenciones.*

*Celebrate*

A: Pastor eterno, nos sostienes con seguridad en tus manos amorosas. En la certeza de la esperanza de la resurrección, recordamos a nuestros seres queridos que han muerto en ti. Tráenos, con ellos, para vivir en tu casa para siempre.

Señor, en tu bondad: **C: escucha nuestra oración.** *Celebrate*

P: A ti, oh Señor, encomendamos a todas aquellas personas por quienes oramos, confiando en tu misericordia; por tu Hijo, Jesucristo nuestro Señor.

**C: Amén**

**Jubilosos te adoramos**

- 1 Jubilosos te adoramos, Dios de gloria y Salvador;  
nuestras vidas te entregamos como se abre al sol la flor.  
Ahuyenta nuestros males y tristezas, oh, Jesús;  
danos bienes celestiales, llénanos de gozo y luz.
  
- 2 Tierra y cielo están gozosos, reflejando así tu amor;  
ángeles y estrellas todos cantan siempre tu loor.  
Monte, valle, río y fuente, campo, selva y ancho mar  
nos recuerdan que constante te debemos alabar.
  
- 3 Tú, que siempre nos perdonas, danos hoy tu bendición;  
tú, que todo proporcionas, da tu paz al corazón.  
Padre, y Cristo, nuestro hermano: para siempre tuyos son  
los que en todo trato humano buscan tu alta aprobación.

**PRAYER**

P: O Lord Christ, good shepherd of the sheep, you seek the lost and guide us into your fold. Feed us, and we shall be satisfied; heal us, and we shall be whole. Make us one with you, for you live and reign with the Father and the Holy Spirit, one God, now and forever. Amen

**1<sup>st</sup> READING** *read in English*

**Acts 4:5-12**

The next day their rulers, elders, and scribes assembled in Jerusalem, 6 with Annas the high priest, Caiaphas, John, and Alexander, and all who were of the high-priestly family.

**ORACION**

P: Dios de todo poder; tu llamaste de la muerte a nuestro Señor Jesús, el gran pastor de la ovejas. Envíanos como pastores a rescatar a los perdidos, a sanar a los heridos y a alimentarnos unos a otros con conocimiento y entendimiento; por tu Hijo, Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre. Amén

**1<sup>era</sup> LECTURA** *leída en ingles*

**Hechos 4:5-12**

Al día siguiente se reunieron en Jerusalén los jefes de los judíos, los ancianos y los maestros de la ley. 6 Allí estaban también el sumo sacerdote Anás, Caifás, Juan, Alejandro y todos los que pertenecían a la familia de los sumos sacerdotes.

7 When they had made the prisoners stand in their midst, they inquired, "By what power or by what name did you do this?" 8 Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, "Rulers of the people and elders, 9 if we are questioned today because of a good deed done to someone who was sick and are asked how this man has been healed, 10 let it be known to all of you, and to all the people of Israel, that this man is standing before you in good health by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God raised from the dead. 11 This Jesus is 'the stone that was rejected by you, the builders; it has become the cornerstone.'

12 There is salvation in no one else, for there is no other name under heaven given among mortals by which we must be saved."

### **Psalm 23** *in English*

***Refrain: The Lord is my shepherd; I shall not be in want. E***

The Lord is my shepherd; I shall not be in want.

**The Lord makes me lie down in green pastures and leads me beside still waters.**

You restore my soul, O Lord, and guide me along right pathways for your name's sake.

**Though I walk through the valley of the shadow of death, I shall fear no evil; for you are with me; your rod and your staff, they comfort me. R**

You prepare a table before me in the presence of my enemies; you anoint my head with oil, and my cup is running over.

**Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord forever. R**

7 Ordenaron que les llevaran a Pedro y a Juan, y poniéndolos en medio de ellos les preguntaron: —¿Con qué autoridad, o en nombre de quién han hecho ustedes estas cosas?

8 Pedro, lleno del Espíritu Santo, les contestó: —Jefes del pueblo y ancianos: 9 ustedes nos preguntan acerca del bien hecho a un enfermo, para saber de qué manera ha sido sanado.

10 Pues bien, declaramos ante ustedes y ante todo el pueblo de Israel que este hombre que está aquí, delante de todos, ha sido sanado en el nombre de Jesucristo de Nazaret, el mismo a quien ustedes crucificaron y a quien Dios resucitó. 11 Este Jesús es la piedra que ustedes los constructores despreciaron, pero que se ha convertido en la piedra principal. 12 En ningún otro hay salvación, porque en todo el mundo Dios no nos ha dado otra persona por la cual podamos salvarnos.

### **Salmo 23** *en ingles*

**2<sup>nd</sup> READING** *Read in Spanish*

**1 John 3:16-24**

We know love by this, that he laid down his life for us—and we ought to lay down our lives for one another. 17 How does God's love abide in anyone who has the world's goods and sees a brother or sister in need and yet refuses help? Little children, let us love, not in word or speech, but in truth and action. 19 And by this we will know that we are from the truth and will reassure our hearts before him 20 whenever our hearts condemn us; for God is greater than our hearts, and he knows everything. 21 Beloved, if our hearts do not condemn us, we have boldness before God; 22 and we receive from him whatever we ask, because we obey his commandments and do what pleases him.

23 And this is his commandment, that we should believe in the name of his Son Jesus Christ and love one another, just as he has commanded us. 24 All who obey his commandments abide in him, and he abides in them. And by this we know that he abides in us, by the Spirit that he has given us.

**2<sup>da</sup> LECTURA** *en español*

**1 Juan 3:16-24**

Conocemos lo que es el amor porque Jesucristo dio su vida por nosotros; así también, nosotros debemos dar la vida por nuestros hermanos. 17 Pues si uno es rico y ve que su hermano necesita ayuda, pero no se la da, ¿cómo puede tener amor de Dios en su corazón? 18 Hijitos míos, que nuestro amor no sea solamente de palabra, sino que se demuestre con hechos.

19 De esta manera sabremos que somos de la verdad, y podremos sentirnos seguros delante de Dios; 20 pues si nuestro corazón nos acusa de algo, Dios es más grande que nuestro corazón, y lo sabe todo. 21 Queridos hermanos, si nuestro corazón no nos acusa, tenemos confianza delante de Dios; 22 y él nos dará todo lo que le pidamos, porque obedecemos sus mandamientos y hacemos lo que le agrada. 23 Y su mandamiento es que creamos en su Hijo Jesucristo, y que nos amemos unos a otros como él nos mandó. 24 Los que obedecen sus mandamientos viven en él, y él vive en ellos. Y en esto sabemos que él vive en nosotros: por el Espíritu que nos ha dado.

**El Señor es mi Pastor*****Estribillo******El Señor es mi pastor; nada me puede faltar. x2***

- 1** El Señor es mi pastor, ¿qué me puede faltar?  
En paraderas descubiertas él me lleva a descansar. ***Estribillo***
- 2** Él me guía en sus senderos por amor de su nombre;  
aunque cruce a oscuras ningún mal temeré. ***Estribillo***
- 3** Tu preparas una mesa frete a mis enemigos;  
tú perfumas mi cabeza y mi copa rebosa. ***Estribillo***
- 4** Demos gloria al Padre, a Jesús el Señor,  
y al Espíritu Santo, por los siglos. Amén. ***Estribillo***

**GOSPEL John 10:11-18***read in English and Spanish*

"I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. 12 The hired hand, who is not the shepherd and does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and runs away—and the wolf snatches them and scatters them. 13 The hired hand runs away because a hired hand does not care for the sheep. 14 I am the good shepherd. I know my own and my own know me, 15 just as the Father knows me and I know the Father. And I lay down my life for the sheep. 16 I have other sheep that do not belong to this fold. I must bring them also, and they will listen to my voice. So there will be one flock, one shepherd.

**EVANGELIO Juan 10:11-18***en español e ingles*

Yo soy el buen pastor. El buen pastor da su vida por las ovejas; 12 pero el que trabaja solamente por la paga, cuando ve venir al lobo deja las ovejas y huye, porque no es el pastor y porque las ovejas no son suyas. Y el lobo ataca a las ovejas y las dispersa en todas direcciones. 13 Ese hombre huye porque lo único que le importa es la paga, y no las ovejas. 14-15 »Yo soy el buen pastor. Así como mi Padre me conoce a mí y yo conozco a mi Padre, así también yo conozco a mis ovejas y ellas me conocen a mí. Yo doy mi vida por las ovejas. 16 También tengo otras ovejas que no son de este redil; y también a ellas debo traerlas. Ellas me obedecerán, y formarán un solo rebaño,



17 For this reason the Father loves me, because I lay down my life in order to take it up again. 18 No one takes it from me, but I lay it down of my own accord. I have power to lay it down, and I have power to take it up again. I have received this command from my Father.”

**Sermon** *Rev. Maria Santa Cruz*

**HYMN OF THE DAY (ELW 780)**

**Shepherd me O God**

**Refrain** **Shepherd me, O God, beyond my wants,  
beyond my fears, from death into life.**

- 1** God is my shepherd, so nothing I shall want,  
I rest in the meadows of faithfulness and love,  
I walk by the quiet waters of peace. **Refrain**
- 2** Gently you raise me and heal my weary soul,  
you lead me by pathways of righteousness and truth,  
my spirit shall sing the music of your Name. **Refrain**
- 3** Though I should wander the valley of death,  
I fear no evil, for you are at my side,  
your rod and your staff, my comfort and my hope. **Refrain**
- 4** You have set me a banquet of love in the face of hatred,  
crowning me with love beyond my pow'r to hold. **Refrain**
- 5** Surely your kindness and mercy follow me all the days of my life;  
I will dwell in the house of my God forevermore. **Refrain**

con un solo pastor.

17 »El Padre me ama porque yo doy mi vida para volverla a recibir. 18 Nadie me quita la vida, sino que yo la doy por mi propia voluntad. Tengo el derecho de darla y de volver a recibirla. Esto es lo que me ordenó mi Padre.»

**Sermón** *Rev. Maria Santa Cruz*

**HIMNO DEL DIA**



## **APOSTLES' CREED**

I believe in God, the Father almighty,  
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.  
He was conceived by the power of the Holy  
Spirit and born of the virgin Mary. He suffered  
under Pontius Pilate, was crucified, died, and  
was buried. He descended into hell. On the  
third day he rose again.

He ascended into heaven, and is seated at  
the right hand of the Father. He will come  
again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic  
church, the communion of saints, the for-  
giveness of sins, the resurrection of the body,  
and the life everlasting. Amen

## **EL CREDO APOSTOLICO**

Creo en Dios Padre todopoderoso,  
creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Se-  
ñor. Fue concebido por obra del Espíritu San-  
to y nació de la Virgen María. Padebió bajo el  
poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muer-  
to y sepultado. Descendió a los muertos. Al  
tercer día resucito, subió a los cielos,  
y esta sentado a la diestra del Padre.

Volverá para juzgar a los vivos y a los muertos.  
Creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia católi-  
ca, la comunión de los santos, el perdón de  
los pecados, la resurrección del cuerpo, y la  
vida eterna. Amen

## **OFFERING & DONATIONS (ELW 639)**

## **OFRENDA & DONACIONES**

### **When We Are Living**

- 1** When we are living, it is in Christ Jesus,  
and when we're dying, it is in the Lord.  
Both in our living and in our dying,  
we belong to God, we belong to God.
- 2** 'Mid times of sorrow and in times of pain,  
when sensing beauty or in love's embrace,  
whether we suffer, or sing rejoicing,  
we belong to God, we belong to God.
- 3** Across this wide world, we shall always find  
those who are crying with no peace of mind  
and when we help them, or when we feed them,  
we belong to God, we belong to God.

## **GREAT THANKSGIVING**

**P:** The Lord be with you

**C: And also with you.**

**P:** Lift up your hearts.

**C: We lift them to the Lord.**

## **GRAN PLEGARIA**

**P:** El Señor este con ustedes.

**C: Y con tu Espíritu.**

**P:** Levantemos el corazón.

**C: Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

P: Let us give thanks to the Lord our God.

**C: It is right to give God thanks and praise.**

**P: It is indeed right... we praise your name and join their unending hymn:**

***Holy, Holy, Holy Lord***

**Santo, Santo, Santo, Santo, Santo, Santo, es nuestro Dios.**

**Señor de toda la tierra; Santo, Santo es nuestro Dios.**

**Santo, Santo, Santo, Santo, Santo, Santo, es nuestro Dios.**

**Señor de toda la historia; Santo, Santo es nuestro Dios.**

**Que acompaña a nuestro pueblo, que vive en nuestras luchas del universo entero, el único Señor. Benditos los que en su nombre, el evangelio anuncian, la buena y gran noticia de la liberación.**

## **LORD'S PRAYER**

***Lamb of God***

**Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo**

**Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo**

**Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo**

**Danos la paz, danos la paz, danos, danos, danos la paz.**

**Danos, danos, danos la paz.**

P: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

**C: Es bueno y justo darle gracias y alabanza.**

**P: En verdad es digno... tu nombre y nos unimos a su himno eterno:**

***Santo, santo, santo***

## **PADRE NUESTRO**

***Cordero De Dios***

**Eran Cien ovejas**

- 1 Eran cien ovejas que había en el rebaño.  
Eran cien ovejas que amante cuido.  
Un día en la tarde al contarlas todas,  
le faltaba una, le faltaba una, y triste lloro.

**Estrillo**

**Las noventa y nueve dejo en el aprisco,  
y por las montañas a buscarla fue.  
la encontró gimiendo, temblando de frio,  
la tomo en sus brazos, ungió sus heridas  
y al redil volvió.**

- 2 Yo era esta oveja que andaba perdida,  
lejos de mi Cristo, lejos de Jesús.  
Pero un día el maestro me tendió su mano,  
me tomo en sus brazos, ungió mis heridas y al redil volvió. **Estrillo**

- 3 Esta misma historia vuelve a repetirse;  
todavía hay ovejas que extraviadas van.  
Van por este mundo sin Dios, sin consuelo,  
sin Dios, sin consuelo, sin Dios, sin consuelo, buscando perdón. **Estrillo**

- 4 Tú eres esta oveja sin que darte cuenta,  
vas por este mundo sin Dios y sin fe.  
Tu pastor amante llamándote espera;  
sufrió tus heridas, sufrió tus heridas por salvarte a ti. **Estrillo**

**PRAYER OF THANKSGIVING**

**P: Almighty God, you provide the true bread from heaven, Jesus Christ our Lord. Grant that we who have received the Sacrament of his body and blood may abide in him and he in us, and that we may be filled with the power of his endless life, now and forever. Amen**

**FINAL BENEDICTION**

**ORACION DE AGRADECIMIENTO**

**P: Padre Santo y bondadoso: Tu enviaste a tu hijo único, eterno, Jesucristo, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir, y morir, como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. En el nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida. Amen.**

**BENDICION FINAL**

## CLOSING HYMN

## HIMNO FINAL

(ELW 778)

### The Lord's My Shepherd

- 1 The Lord's my shepherd; I'll not want  
He makes me down to lie  
in pastures green; he leadeth me  
the quiet waters by.  
He leadeth me, he leadeth me  
the quiet waters by.
- 2 My soul he doth restore again,  
and me to walk doth make  
within the paths of righteousness,  
e'en for his own name's sake;  
within the paths of righteousness,  
e'en for his own name's sake.
- 3 Yea, though I walk in death's dark vale,  
yet will I fear no ill;  
for thou art with me, and thy rod  
and staff me comfort still;  
for thou art with me, and thy rod  
and staff me comfort still.
- 4 My table thou hast furnished  
in presence of my foes;  
my head thou dost with oil anoint,  
and my cup overflows.  
My head thou dost with oil anoint,  
and my cup overflows.
- 5 Goodness and mercy all my life  
shall surely follow me,  
and in God's house forevermore  
my dwelling-place shall be.  
And in God's house forevermore  
my dwelling-place shall be.

## ANNOUNCEMENTS

### **ONLINE Services:**

Sundays 11:00am Facebook

### **Sunday Facebook Live Bible Study:**

Bilingual 9:30am | Men 1:00pm

### **Women Bible Study**

Wednesdays 5:00pm

### **Facebook Live Bible study:**

Wednesdays and Fridays 7:00pm

### **Couple Group Counseling:**

Thursdays at 6:00pm

**Prayer Session:** Saturdays 11am, on  
Zoom: 892 1715 4831 | Code: 093855

**Office will only be open Thursdays  
from 10am-6:30pm.**

## ANUNCIOS

### **Servicios EN LINEA**

Facebook Domingos 11:00am

### **Estudio Bíblico los domingos por FB Live**

Bilingüe 9:30am | Hombres 1:00pm

### **Estudio Bíblico para Mujeres**

Miércoles 5:00pm

### **Estudio Bíblico en Facebook Live**

Miércoles y Viernes 7pm

### **Consejería para grupo de parejas**

Jueves a las 6pm

**Sesiones de Oración** Sábados 11am, por  
Zoom: 892 1715 4831 | Código: 093855

**Oficina estará abierta solamente los  
Jueves de 10am-6:30pm**